

vergüenza

tener vergüenza *v*

viajar *v*

víbora *f*

viejita *f*

viejito *m*

vivir (*alguien*) *v*

voltear (*algo*) *v*

fi'i'

i' líiñ'

ngir'

mi'

yúng'

yúu'~

seeñ`

jíiñ`



y **yegua** *f*

yerno *m*

j'i'ee~

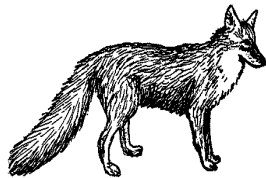
ngoo~

z **zorrillo** *m*

zorra *m*

jmi~

güi'



Un pequeño vocabulario en Chinanteco de Santiago Comaltepec

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Asesoras lingüísticas: Lic. Judith Lynn Anderson S. y
Mtra. Diane Goodwin de Montague.

Las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas
con el permiso correspondiente.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.mexico/chinanteca/comaltepec/L082-PequeñoVocab-cco.htm>

Primera edición	1984	2C
Segunda edición	2003	1C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

Un pequeño vocabulario en
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)
y en español

tepescuintle <i>m</i>	'nga~
terreno <i>m</i>	uó~
tío <i>m</i>	éé'
tira de penca de maguey <i>f</i>	huii` coo`
tomar <i>v</i>	í'r`
topil <i>m</i>	íi'~
tres (cosas) <i>adj</i>	'ni'
tristeza <i>f</i>	fi'í^
tú <i>pron</i>	'næ`
tumba <i>f</i>	éé`



u	unirse <i>v</i>	jnúu~
	un peso <i>m</i>	ca'í'
	usted <i>pron</i>	'næ`

v	vadear <i>v</i>	ár` jmii`
	valor <i>m</i>	bí`
	vehículo <i>m</i>	bóø'~
	vela <i>f</i>	quíir`
	vender (a alguien) <i>v</i>	'niíiñ`
	verdad <i>f</i>	já'~
	verde (cosas) <i>adj</i>	rø'^



sentar

estar sentado *v (una persona)* guĩñ~

servir

ser servicial *v*

siete (cosas) *adj*

sofocar *v*

solamente *adv*

soldado *m*

soplador *m*

sucio

estar sucio (algo) *v*

estar sucio (alguien) *v*

susto *m*

t tapar (algo) *v*

tapar (a alguien) *v*

tarde *f*

tarima *f*

tela *f*

temascal *m*

temblar (alguien) *v*

temprano *adv*

í^ dsíir´

guié~

jgo'r`

lajíi~

'léé~

quijmoo`

'lea~

'lea~

'leeiñ~

fø'´

jlíir~

jlíiñ~

ca'lóo~

jlí~

'mi'´

uíi~

jléeiñ`

ee`



Propósito

Este pequeño vocabulario es un tipo de pre-diccionario que tiene como propósito el que los hablantes del chinanteco de Comaltepec, Oaxaca se vayan familiarizando con el uso de un diccionario.

Con este pequeño libro aprenderán a buscar palabras en chinanteco las cuales se encuentran escritas en orden alfabético. También, cada palabra tiene su clasificación gramatical y su traducción al español.

Para los hablantes del español que están interesados en aprender un poco del idioma chinanteco, en la última sección del libro se presentan todas las palabras de este vocabulario en español con su respectiva traducción al chinanteco.

Al seleccionar las palabras incluidas en este libro, se escogieron algunas palabras para cada letra del alfabeto y ejemplos de cada clase gramatical.

Clasificaciones gramaticales

Para hacer una diferencia entre las varias clases de verbos y adjetivos, se han utilizado las siguientes anotaciones:

Los verbos que se refieren a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (alguien), por ejemplo.

áaiñ *v an* enterrar (*a alguien*)

Los adjetivos que describen a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (de gente), por ejemplo:

gáng *adj an* dos (*personas*)

Los verbos que se refieren a cosas están señalados así: inanimado (inan) y (algo), por ejemplo:

éer *v inan* echa líquido (*a algo*)

Los adjetivos que describen las cosas están señalados así: inanimado (inan) y (de cosas), por ejemplo:

tú *adj inan* dos (*cosas*)

Abreviaturas

adj	adjetivo
adv	adverbio
an	animado
conj	conjunción
f	femenino
inan	inanimado
interr	interrogativo
m	masculino
part	partícula
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
v	verbo

r **racimo** (*de plátano*) *m*
rana *f*
recordarse *v*
Reforma *s*
regañar *v*
reír *v*
remojar *v*
resbaloso (*algo*) *adj*
resistente (*algo*) *adj*
rojo (*cosas*) *adj*
romper (*tela, papel*) *v*
rubio *adj*

máng'´
tee~
tòò` dsíir´
Duu~
'gaaĩñ`
ngáir~
yá'r`
huí´
fíi`
yúu~
'guáir`
rí^



S **saber** *v*
sabroso (*algo*) *adj*
sagrado *adj*
sal *f*
salir *v*
santo *m*
sapo *m*
seis (*cosas*) *adj*
seis (*personas*) *adj*
sembrar *v*

ñir´
jmeá`
güeang'^
ñi~
güi'fir~
diée~
je´
jñúu~
jñúuiñ~
jnir´

pino *m*
pinto *adj*
pisar (*algo*) *v*
pisar (*a alguien*) *v*
plano *adj*
plantar *v*
poder
 ser poderoso *v*
podrido (*algo*) *adj*
polvo *m*
¿por qué? *adv interr*
portar (*algo*) *v*
pozo *m*
precio *m*
precioso *adj*
profundo *adj*
pueblo *m*
puente *m*
puerta *f*
puro (*algo*) *adj*

'maquíí`
 pí`[^]
 ø'r`
 óññ`
 røø`
 áíñ`[^]



'gøíñ`
 jgø`[^]
 'lee`
 ¿jialí`?
 só'r`
 ojmí`[^]
 'móo`[~]
 jlo`[^]
 a`[^]
 fií`
 áá`
 jní`
 jmang`[~]





Q **¿qué?** *part interr*
quebradizo *adj*
quejarse (*de dolor*) *v*

¿su?
 suung`
 óor`⁻

El alfabeto

a
 b
 c
 ch
 d
 ds
 e
 f
 g
 h
 i
 i
 j
 l
 m
 n
 ñ
 o
 ø
 p
 q
 r
 s
 t
 u
 #
 y

El orden alfabético de las entradas será el orden de las letras del alfabeto chinanteco, tal y como se encuentra en la sección de aclaraciones en la página 20 y 21.

papá <i>m</i>	tiquiá'r^
parado (<i>una cosa</i>)	si'´
estar parado (<i>algunas cosas</i>) <i>v</i>	tée¯
paralizado (<i>personas</i>) <i>adj</i>	caang~
parecer (<i>alguien</i>) <i>v</i>	líiĩñ´
párpado <i>m</i>	lojminiˇ
pasar (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ngíiĩñ´
patear (<i>algo</i>) <i>v</i>	óør`
pato <i>m</i>	ñuu` 
pegar (<i>algo</i>) <i>v</i>	bár^
esta pegado <i>v</i>	siséng'^
peine <i>m</i>	jlí`
pelo (<i>de animal</i>) <i>m</i>	jñú^ jó`
pelota <i>f</i>	bóø'~
pensar <i>v</i>	í´ dsíir´
peña <i>f</i>	jiáa´
peñasco <i>m</i>	jiáa´
perezoso	fi'´
ser perezoso <i>v</i>	iing` dsíir´
perro	dsii`
persona <i>f</i>	dsea`
pescado <i>m</i>	'ñu` 
pez <i>f</i>	'ñu`

n **nacer** (*alguien*) *v*
necesitar *v*
nene *m*
niñito (*de cariño*) *m*
no *adv*
nopal *m*
nube *f*
nueve (*cosas*) *adj*

ngáaiñ'~

'né~

yuu`

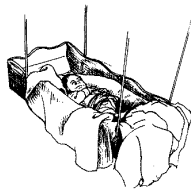
chú'^

u~

'malóo~

jní'

ñú~



o **Oaxaca** *s*
oscuro
estar oscuro *v*
olla *f*
olvidar *v*
orilla *f*
otro lado *m*

Nicuí'^

nuu`

nuu`

tu'

íing~ dsíir'

'ni`

'ngóo'~

p **paciencia**
tener paciencia *v*
padrino *m*
palmeaar (*tortilla etc*) *v*
paloma *f*
panal *m*

féng' dsíir'

ñijmá`

jnoór'

mee~

mi'

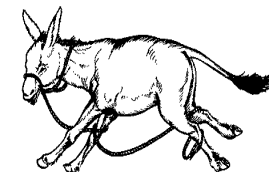


a **a'** *adj*
a'ui'r` *v*
áaiñ~ *v an*
adsee` *s*
áiñ'` *v*
anéé~ *s*
ár` jmií` *v*
áa` *s*
hondo, profundo
bostezar
enterrara (*a alguien*)
mentira, chisme
plantar, sembrar
fanega de maíz
vadear
puente



b **bá'^** *adj inan*
bár` *v inan*
bár` guoor` *v*
bea` *s*
béeiñ~ *v*
bí` *s*
bóo'~ *s*
bú'^ *s* burro
grandote (*algo*)
pegar (*algo*)
aplaudir
manejo
enrollar
fuerza
pelota, vehículo

c **ca'í'`** *s*
ca'lóo~ *s*
ca'r` jmií` *v*
caang~ *adj an*
cabóo~ *s*
cajo *adv*
cóo'~ *prep*
cuíir` *v*
un peso
la tarde
jugar (*con agua*)
paralizado
compadre
también
con
correr



ch **chuiñ'** *v* besar (a alguien)
chú' *s* niño (cariño)
chur' *v inan* besar (algo)

d **dié~** *s* santo, dios
do *adv* allá
doo~ *s* aguamiel
Duu~ *s* La Reforma



ds **dsa'ó`** *adv* mañana
dsea` *s* persona, gente
dseali~ *s* muñeca
dsér' *v inan* encontrar (algo)
dsée'jmíi' *v* llover
dsii` *s* perro
dsir' *v* moler (en metate)
dsuu` *s* jarro




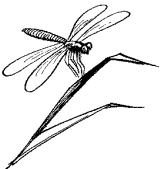
e **eáang'** *adv* muy
ee` *adv* temprano
éeiñ` *v* cortar (con la mano)
éer` *v inan* echar líquido (a algo)
er' *v inan* enseñar, mostrar (algo)
ér` *v* desgranar maíz
éé` *s* tumba
éé' *s* tío

mamá (de él etc.) *f* sér[^]
mañana *adv* dsa'ó[^]
manejo *m* bea'
mecate *m* 'ni~
mediano *adj* la'eáang[^]
mercado *m* 'móo'~
miedo



tener miedo (de algo) *v* 'gó'r`
tener miedo (de alguien) *v* 'góiñ'
mojado 'lea`
estar mojado (algo) *v* 'lea`
estar mojado (alguien) *v* 'leeiñ`
moler (en metate) *v* dsir`
mosca *f* lu`
mostrar (algo) *v* er`
muerto *m* 'li~
municipio *m* 'nuff`
muñeca *f* dseali~
murciélago *m* ñisi`
muy *adv* eáang'



	jugar (con agua) <i>v</i>	ca'r' jmĩ̀				
	juzgar <i>v</i>	quidsir í'`		f	fa'` s doctrina	
l	ladrón <i>m</i>	ii`		féng'` dsír` <i>v</i>	tener paciencia	
	lagartija <i>f</i>	qui'`		fí^ s	cuerno	
	larva <i>f</i>	jlii`		fí'r` <i>v</i>	chiflar (a alguien)	
	lavar (algo) <i>v</i>	ru'r'		fii` <i>adj inan</i>	resistente (algo)	
	lechuga <i>f</i>	güituu`		fí'í^ s	tristeza	
	leer <i>v</i>	ir'		fii` s	pueblo	
	lejos <i>adv</i>	huíi`		fø'` s	susto	
	levantarse <i>v</i>	ráaiñ`		g	ga` <i>adj</i>	feo
	libélula <i>f</i>	mocuu`		gáng` <i>adj an</i>	dos (personas)	
	libro <i>m</i>	ji`		guí` s	aire	
	liso (algo) <i>adj</i>	hui`		guié` <i>adj inan</i>	siete (cosas)	
	lumbre <i>f</i>	ji`		guiiñ` <i>v an</i>	estar sentado;	
	llegar (a casa) <i>v sg</i>	güeáiñ'`		guiné'r` <i>v</i>	estar en casa (una persona)	
	llover <i>v</i>	dsée' jmĩ'`		guiú` <i>adj inan</i>	sentir calor	
	lluvia <i>f</i>	jmíi'		guu` s	bueno, fino (algo)	
m	madera <i>f</i>	'ma`		'gaañ` <i>v</i>	buho, tecolote	
	maíz <i>m</i>	micuíi^		'gó'r` <i>v inan</i>	reprender (a alguien)	
	malhumorado			'goo` <i>adj</i>	tener miedo (de algo)	
	estar malhumorado <i>v</i>	'ní` dsír'		'góiñ` <i>v an</i>	elegante	
				'gøiñ'` <i>v</i>	tener miedo (de alguien)	
				'gui'r'` <i>v</i>	ser poderoso	
				'guíir` <i>v</i>	encender (vela, cigarro)	
				guá'` s	romper (tela, papel)	
					iglesia	

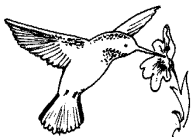


güeáin' v llegar (a casa)
 güeang'^ adj an sagrado
 güíi' s zorra
 güii~ s ardilla
 gui'fir' v salir
 güiquíiñ~ v tener frío
 güituu~ s lechuza



h héin' v darle de comer
 hui' s escama
 huíi~ adv lejos
 hui' s chintlalahua
 (araña venenosa)
 huíi' v doler
 huíing' adj difícil
 huíi` coo` s tira de penca de maguey

i ia` v hervir
 ia' adj inan bonito (algo)
 iáang` dsíir' v estar contento
 ie'dsinúu^ v coyote
 ír` pron él, ella, ellos, ellas
 iuuíñ~ v an estar adentro (una persona)
 iúu'~ s chuparrosa

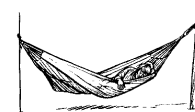


hacerlo (como muñeca) v
 hamaca f
 hambre
 tener hambre v
 hermano (de él etc) m
 hervir v
 hierba f
 hilo m
 hincharse (alguien) v
 hondo adj
 hostia f
 hoyo
 hacer un hoyo v
 huevo m

i iglesia m
 iguana f
 iluminar v
 inyectar (a alguien) v

j jabón m
 jalar v
 jarro m

jmáaiñ`
 ii~



jmí'aaíñ`
 rúíñ`
 ia`
 onuu`
 ñi`
 yaaíñ`
 a`
 øøng`
 too`
 ór` too`
 motu`

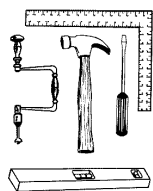


guá`
 qui'cóo~
 jneá`
 iíñ`

 núu`
 óóíñ`
 dsuu`

fierro *m*
fiesta *f*
fino (*algo*) *adj*
flaco
 estar flaco (*alguien*) *v*
formón *m*
frío (*de clima*)
 tener frío *v*
fruta *f*
fuerza *f*

ñí[^]
 jmií[~]
 guiú⁻
 tiing[`]
 quiuuí^{ñ`}
 ú[`]
 güíí⁻
 güíquíí^{ñ-}
 ofíí[`]
 bí[`]



g **gancho** *m*
gente *f*
granadita *f*
grande (*ropa*) *adj*
grandote (*algo*) *adj*
gritar *v*
grueso (*algo*) *adj*
guardar (*algo*) *v*
gusano *m*
gustar *v*

'lo[^]
 dsea[`]
 polee[`]
 jla[~]
 bá[^]
 óor[`]
 mi[~]
 'mear[´]
 jóo^{'~}
 tí[´] dsíir[´]



h **haber** (*algo*) *v*
haber (*alguien*) *v*

sea[`]
 seeí^{ñ`}

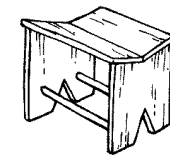
i **i´ dsíir´** *v*
i[´] líííñ⁻ *v*
íííñ[´] *v an*
íí[~] *s*
ííííñ[`] *v*
ir´ *v*
í[´]r[`] *v*
íí[`] *s*
íí[´] *s*

pensar
 tener vergüenza
 inyectar (*a alguien*)
 hamaca
 brincar
 leer
 tomar, beber
 ladrón
 charco

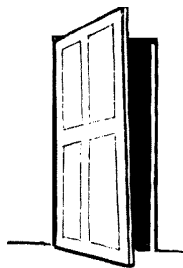


j **já⁻** *s*
je[´] *s*
jgáaiñ[`] *v*
jgiáng[`] *adj*
jgo[´] *adj inan*
jgó[´]r[`] *v*
ji[`] *s*
jiáa[´] *s*
jiali[´] *adv interr*
jíííñ[`] *v inan*
ji[`] *s*
ji[´]iee^ˇ *s*
jla[~] *adj inan*
jléííñ[`] *v an*
jléííñ[´] *v inan*
jlí[~] *s*

verdad
 sapo
 bajarse
 barato
 podrido (*algo*)
 ahogar, sofocar
 libro
 Peña, peñasco
 ¿por qué?
 voltear (*algo*)
 lumbre
 yegua
 grande (*ropa*)
 temblar (*alguien*)
 aflojar (*algo*)
 tarima



jlí` s	peine
jlíi` s	larva
jlíir` v inan	taparlo, cubrirlo (<i>algo</i>)
jlíiñ` v an	taparlo, cubrirlo (<i>a alguien</i>)
jlo`^ adv	bueno, precioso
jmang`^ adj inan	puro (<i>algo</i>)
jmeá` adj inan	sabroso (<i>algo</i>)
jmi` s	zorillo
jmiguié`r` v inan	calentarlo (<i>algo</i>)
jmi`aañ` v	tener hambre
jmii` s	agua
jmí` s	lluvia
jmii` s	fiesta, día
jmita` dsíir` v	asegurarse
jneá` v	iluminar
jnéé` dsíir` v	despertarse
jnéeiñ` v	aparecer (<i>alguien</i>)
jnir` v	sembrar
jnii` s	nube
jní` s	puerta
jnóor` v	palmeaar (<i>tortilla</i>)
jnúu` v	unir
jñúuiñ` v an	arrastrar (<i>a alguien</i>)
jñúuiñ` adj an	seis (<i>personas</i>)
jñu` s	cabello (<i>de gente</i>)
jñú` jó` s	pelo (<i>de animal</i>)



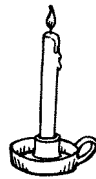
encontrar (<i>algo</i>) v	dsé`r`
enrollar v	béeiñ`
enseñar (<i>algo</i>) v	er`
entender v	ngáiñ`^
enterado	
estar enterado v	ta` dsíir`
enterrar (<i>algo</i>) v	óor`
enterrar (<i>a alguien</i>) v	áaiñ`
entonces adv	joba`
epazote m	odsimoo`^
escama f	hui`^
escaso adj	óong`
escoba f	ñi`ia`^
escupir v	'níir`^
estómago m	tu`^
estrella f	núu`^
f falda f	mi`ñúung`^~
fanega de maíz f	anéé`~
feliz	
estar feliz v	íang` dsíir`
feo adj	ga`



desmayar *v*
despertarse *v*
difícil *adj*
dios *m*
doctrina *f*
dos (cosas) *adj*
dos (personas) *adj*
duele *v*
duro (cosas) *adj*
e **echar (algo)** *v*
echar líquido (a algo) *v*
él *pron*
él mismo, ella misma *pron*
elegante *adj*
ella(s) *pron f*
ellos *pron m*
empujar (algo) *v*
en *prep*
encender (vela, cigarro) *v*
encima de *prep*

íing̃ dsíir´
 jnéé` dsíir´
 huíing´
 diée~
 fa'´
 tú~
 gáng~
 huíi´
 ue'`

ta'r´
 éer~
 ír`
 'ñia'r´
 'goo~
 ír`
 ír`
 'le'r´
 ni~
 'gui'r´
 ni~



jñur´ *v inan*
 jñuu~ *adj inan*
 jóo'~ *s*
 joba' *adv*

l **la'eáang^** *adj*
lajji'~ *adv*
laná~ *adv*
liguúí~ *v inan*
líiñ´ *v an*
lojmini~ *s*
 lu` *s*
 'le'r´ *v inan*
 'lea~ *adj inan*
 'lee` *s*
 'lée~ *s*
 'leeiñ` *v an*
 'leeiñ~ *v an*
 'léer´ *v*
 'lii~ *s*
 'lo'^ *s*

m **máng'´** *s*
mee~ *s*
mi'´ *s*
mi~ *adj inan*

arrastrar (*algo*)
 seis (*cosas*)
 gusano
 entonces



mediano
 solamente
 ahora
 calentar (*algo*)
 parecer (*alguien*)
 párpado
 mosca
 empujar (*algo*)
 mugroso (*algo*)
 polvo
 soldado
 estar mojado (*alguien*)
 estar sucio (*alguien*)
 hacer daño
 muerto, difunto
 gancho



mi' s	culebra
mi'ñúung' s	falda
micuí' s	maíz
Mo'ia' s	Comaltepec
mocuu' s	aguja, libélula
motu' s	blanquillo, huevo
'ma' s	árbol, madera
'maloo' s	nopal
'maquí' s	pino
'mé'r' v inan	apretar (algo)
'mear' v inan	guardar (algo)
'mi' s	tela
'mi'jñú' s	cobija
'moo'loo' s	calambre
'moo' s	mercado, precio



n	nabí adv	apenas
	né' adj inan	amarillo (cosas)
	ngáiñ' v an	nacer (alguien)
	ngáiñ' v	entender
	ngí' s	chayote
	ngíiñ' v an	pasar (alguien)
	ngír' v	contestar
	ngír' v	reir
	ngír' v	colar
	ngir' v	caminar, andar, viajar

chayote m	ngí'
chico (algo) adj	pí'^
chico (personas) adj	ping'^
chiflar (a alguien) v	fí'r'
chile m	úu'
chintlatlahua (araña venenosa) f	hui'
chisme m	adsee'
chupar (algo) v	yé'r'
chuparrosa m	iúu'~



d	daño	
	hacer daño v	'lée'
	débil	ua~
	estar débil v	ua~ dsíir'
	decolorado	tée'
	estar decolorado v	sitée^
	decolorarse v	tée'
	desgranar (maíz) v	ér'



compadre *m*
con *prep*
conocer *v*
 perder conocimiento *v*
contento
 estar contento *v*
contestar *v*
correr *v*
cortar (*con la mano*) *v*
cortar (*con machete*) *v*
coyote *m*
cualquiera (*cosas*) *pron*
cuatro (*cosas*) *adj*
cubrir (*algo*) *v*
cubrir (*a alguien*) *v*
cuerno *m*
culebra *f*

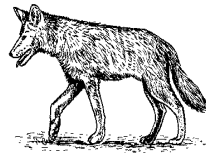


ch chaparro
 ser chaparro (*alguien*) *v*
charco *m*

cabóo~
 cóo'~
 cuíiñ`
 íing̃ dsíir´

 iáang` dsíir´
 ngíir`
 cuír`
 éeiñ̃
 quiã'r´
 ie'dsinúu^
 doñi´ ee`
 quiá`
 jlíir̃
 jlíiñ̃
 fí^
 mi`

 uiñ`
 íí´



ngoo~ *s*
ngúu´ *s*
ni~ *prep*
Nicuí!^ *s*
níing~ *v*
nuu` *v*
núu´ *s*
'náíñ!´ *v an*
'né- *v*
'nga~ *s*
'ngóo!~ *s*
'ní` dsíir´ *v*
'nií~ *s*
'ni´ *adj inan*
'ni` *s*
'nííiñ̃ *v an*
'nó'r´ *v inan*
'nu` *pron*

ñ

ñí^ *s*
ñi´ *s*
ñi~ *s*
ñiing~ dsíir´ *v*
ñijmî *s*
ñir´ *v*
ñisi!` *s*

yerno
 carne
 en, sobre, encima de
 Oaxaca
 brotar (*agua*)
 estar oscuro
 estrella, jabón
 buscar (*a alguien*)
 necesitar
 bosque, tepescuintle
 otro lado
 estar malhumorado
 mecate
 tres (*cosas*)
 orilla
 vender (*a alguien*)
 buscar (*algo*)
 tú, usted

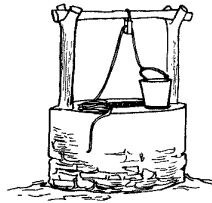
 fierro
 hilo
 sal
 tener cuidado
 padrino
 saber
 murciélago



ñé <i>adj inan</i>	nueve (cosas)
ñéé <i>s</i>	pato
'ñiá <i>adj inan</i>	cinco (cosas)
'ñia'r' <i>pron</i>	de él mismo
'ni'ia' <i>s</i>	escoba
'ñiĩn <i>adj an</i>	cinco (personas)
'ñiir' <i>v</i>	escupir
'ñúng' <i>s</i>	cinturón
'ñúin' <i>v an</i>	amarrar (a alguien)
'ñé <i>s</i>	pez, pescado
'ñé'r' <i>v inan</i>	amarrar (algo)



o	o' <i>s</i>	abono
	odsimoo <i>s</i>	epazote
	ofii <i>s</i>	fruta
	ojmí <i>s</i>	pozo
	onuu <i>s</i>	hierba
	óor <i>v</i>	gritar
	óor <i>v inan</i>	enterrar (algo)
	óor <i>v</i>	quejarse (de dolor)



ø	ø'r' <i>v inan</i>	pisar (algo)
	óin' <i>v inan</i>	pisar (a alguien)
	óng' dsíir' <i>v</i>	adivinar
	øoin' <i>v</i>	jalar
	øong <i>adv</i>	escaso

buho <i>m</i>
burro <i>m</i>
buscar (a alguien) <i>v</i>



cabello
c calambre <i>m</i>
calentar (algo) <i>v</i>
calor (de sol)
sentir calor <i>v</i>

caminar <i>v</i>
cantar <i>v</i>
carne <i>f</i>
casa

estar en casa (una persona) <i>v</i>
cazuela <i>f</i>
cinco (cosas) <i>adj</i>
cinco (personas) <i>adj</i>
cinturón <i>f</i>

cobija <i>f</i>
colar <i>v</i>
Comaltepec <i>s</i>
comer <i>v</i>
darle de comer <i>v</i>

jñé
'moo'loo
jmiguiér'
guinée'
guiné'r'

ngir'
ør'
ngúu'
'núé'



guiiñ
úu'
'ñiá'
'ñiĩn
'ñúng'
'mí'jñé'
ngíir'
Mo'ia'
gø'r'
héiñ'

arrastrar (*algo*) *v*
arrastrar (*a alguien*) *v*
arriba de *adv*
asegurar *v*
aserrar *v*
avispa *f*
b **baba** *f*
bajar *v*
barato *adj*
base (*para olla redonda*) *f*
basura *f*
beber *v*
besar (*algo*) *v*
besar (*a alguien*) *v*
blanquillo *m*
bonito (*algo*) *adj*
borrar *v*
bosque *m*
bostezar *v*
brincar *v*
brotar (*agua*) *v*
bueno (*algo*) *adj*

jñær'
jñúuĩn`
yá'^
jmita~ dsíir'
tær'
mi'

hui'i`
jgáaiñ`
jgiáang`
sñi`
qui'
í'r`
chær'
chuiñi'
motu`
ia'´
sir'
'nga~
a'ui'r`
íiñ`
níing'~
guiú-



øøng- s
øør` v inan
ør` too` v
ør' v

p **pí'^ adj inan**
ping'^ adj an
pí'^ adj
po'lee` s

q **qui' s**
quidsir' í'` v
quijmoo` s
quiuuĩn` v inan
quiur' v inan
quiú` adj inan
qui' s
qui'cóo~ s
quíi` s

r **ráaiñ` v an**
ráaiñ- v an
rí'^ adj
roo` s
rø'` adj inan

hostia
patear (*algo*)
hacer un hoyo
cantar



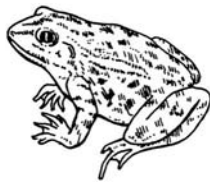
chico (*algo*)
chico (*personas*)
pinto
granadita

basura
juzgar
soplador
estar flaco (*alguien*)
cortar (*con machete etc.*)
cuatro (*cosas*)
lagartija
iguana
vela



estar acostado (*alguien*)
levantarse
rubio
tabaco
verde (*cosas*)

	røø` <i>adj</i>	plano
	róøiñ` <i>v an</i>	abrazar (<i>a alguien</i>)
	ruíiñ'` <i>s</i>	su hermano
	ru'r´ <i>v inan</i>	lavar (<i>algo</i>)
s	sea` <i>v inan</i>	haber (<i>algo</i>)
	seeiñ` <i>v inan</i>	haber, vivir (<i>alguien</i>)
	sér^ <i>s</i>	su mamá
	sir´ <i>v</i>	borrar
	sii` <i>s</i>	base (<i>para olla redonda</i>)
	siséng'^ <i>v</i>	estar pegado
	sitée^ <i>v</i>	ser decolorado
	só'r` <i>v inan</i>	portar (<i>algo</i>)
	sú <i>part interr</i>	¿qué?
	suung` <i>adj</i>	quebradizo
	suung` <i>s</i>	gemelo
t	ta'r´ <i>v inan</i>	echar (<i>algo</i>)
	ta~dsíir´ <i>v</i>	estar seguro
	tée- <i>v</i>	decolorarse
	tee~ <i>s</i>	rana
	tée- <i>v inan</i>	estar parado (<i>algunas cosas</i>)
	tiquiá'r^ <i>s</i>	su papá
	tí´dsíir´ <i>v</i>	gustar
	tóo`dsíir´ <i>v</i>	recordar
	tu'´ <i>s</i>	olla, estómago



a	abono <i>m</i>	o'^
	abrazar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	róøiñ`
	acostado	
	estar acostado (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ráaiñ`
	adentro	
	estar adentro (<i>una persona</i>) <i>v</i>	iuuiñ-
	adivinar <i>v</i>	óng^`dsíir´
	aflojar (<i>algo</i>) <i>v</i>	jléiñ^`
	aguamiel <i>f</i>	doo~
	aguja <i>f</i>	mocuu-
	ahogar <i>v</i>	jgór^`
	aire <i>m</i>	guí^`
	amarillo (<i>cosas</i>) <i>adj</i>	née-
	amarrar (<i>algo</i>) <i>v</i>	'ñú'r^`
	amarrar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'ñúiñ'^`
	andar <i>v</i>	ngír´
	apagar <i>v</i>	yu'r´
	aparecer <i>v</i>	jnéeiñ-
	apenas <i>adv</i>	nabí-
	aplaudir <i>v</i>	bár^`guoor^`
	apretar (<i>algo</i>) <i>v</i>	'mé'r^`
	árbol <i>m</i>	'ma`
	ardilla <i>f</i>	güii~



Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con símbolos pequeños después de una sílaba:

tono alto ^ tono medio ¯ tono bajo `

Ejemplos:

se [^]	<i>cangrejo</i>
güean [¯]	<i>llegaste</i>
ji [!]	<i>naranja</i>

El tono también puede cambiar de nivel, el cual se representa con otro símbolo pequeño después de una sílaba:

tono bajo-medio	/
tono bajo-alto	~
tono medio-alto	∨
tono alto-bajo	∖

Ejemplos:

qui [!]	<i>basura</i>
li [~]	<i>tepejilote</i>
tegua [∨]	<i>aretes</i>
jijmi [∖]	<i>cebolla</i>

Las sílabas que llevan acento ortográfico se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí [^]	<i>flor</i>
Cuá [¯]	<i>Tierra Caliente</i>
guí [^]	<i>aire</i>
ñí [!]	<i>puerco</i>
lío [~]	<i>nopal</i>
ni'éé [∨]	<i>mecapal</i>

tú [¯]	<i>adj inan</i>	dos (<i>cosas</i>)
tur [!]	<i>v</i>	aserrar

u	ú [∖]	<i>s</i>	formón
	ue [∖]	<i>adj inan</i>	duro (<i>algo</i>)
	uiñ [!]	<i>v an</i>	ser chaparro (<i>alguien</i>)
	uii [~]	<i>s</i>	temascal
	uó [!]	<i>r v an</i>	desmayarse
	uó [¯]	<i>s</i>	terreno
	úu [!]	<i>s</i>	cazuela
	u [~]	<i>adv</i>	no
	úu [∖]	<i>s</i>	chile



y	yá [!]	<i>r v</i>	remojar
	yaaiñ [∖]	<i>v an</i>	hincharse (<i>alguien</i>)
	yúng [!]	<i>s</i>	viejita
	yú [^]	<i>adv</i>	arriba de
	yur [!]	<i>v</i>	apagar
	yúu [~]	<i>s</i>	viejito
	yü [!]	<i>s</i>	cigarro
	yú [!]	<i>r v inan</i>	chupar (<i>algo</i>)
	yüü [¯]	<i>adj inan</i>	rojo (<i>cosas</i>)



Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d ds e ea f g h i i j l m n ng ñ o ø
p q r s t u u y '**

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes:

i como en la palabra		ji` <i>lumbre</i>	
ø como en la palabra		uø~ <i>terreno</i>	
u como en la palabra		túu' <i>rifle</i>	
ea como en la palabra		jea' <i>araña</i>	

Cuando la vocal es doble (**aa, ee, eaa, ii, ii, oo, øø, uu, uu**), indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji` <i>libro</i>	y	jii~ <i>camote</i>	
ñi' <i>hilo</i>	y	ñii` <i>pasto</i>	
fi' <i>camino</i>	y	fii` <i>pueblo</i>	
tu` <i>pollo</i>	y	too` <i>plátano</i>	

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta~ <i>trabajo</i>	y	ta' <i>pájaro</i>	
jii~ <i>camote</i>	y	jii` <i>año</i>	
tu` <i>pollo</i>	y	tú' <i>guitarra</i>	
suu~ <i>labios</i>	y	súu~ <i>temazate</i>	

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza.

Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo` <i>hielo</i>	y	moo` <i>hoja</i>	
'loo` <i>pedras</i> (para lavar)	y	loo` <i>cuero</i>	

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta' <i>miel</i>	y	ta~ <i>trabajo</i>	
cuée'r <i>jícara</i>	y	cuee` <i>larga</i>	

Cuando la **j** se encuentra antes la **l, m, n, ñ, ng** o **g**, se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo` <i>petate</i>	y	moo` <i>hoja</i>	
jnii` <i>ejote</i>	y	nuu <i>oscuro</i>	
jnga'r <i>mató</i>	y	ngúu' <i>carne</i>	
jlo'^ <i>bonito</i>	y	lo'^ <i>te bañas</i>	
jñi` <i>vena</i>	y	ñi' <i>hilo</i>	
jgo'` <i>podrido</i>	y	góo'` <i>tu país</i>	

Hay que hacer notar que la combinación **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en estas palabras:

ngúu' <i>carne</i>	y	ngí^ <i>chayote</i>
---------------------------	---	----------------------------

La combinación **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii` <i>perro</i>	y	dsee~ <i>pecado</i>
---------------------------	---	----------------------------